

Gesamtsprache / U. Bichel // Festschrift für G.Cordes / Hrsg. von Fr. Debus und J. Hartig. - Neumünster: Wacholtz, 1976.- Bd. 2. - S.18-33.

5. Niebaum H. Die lexikographische Behandlung des landschaftsgebundenen Wortschatzes in den Wörterbüchern der deutschen Gegenwartssprache / H. Niebaum // Germanistische Linguistik. Studien zur neuhochdeutschen Lexikographie IV. - Hildesheim, New York, Zürich: Olms, 1984. - Heft 1-3/83. - S.309-360.

### **Словари**

Большой немецко-русский словарь (**БНРС**): В 2-х томах / Сост. Е.И. Лепинг, Н.П. Страхова, Н.И. Филичева и др.; Под рук. О.И. Москальской. - М.: Русский язык, 1980. Т. 1. А-К. - 760 с.; Т. 2. L-Z. - 656 с.

DUDEN Deutsches Universalwörterbuch (**DUW**) / Hrsg. und bearb. vom Wissenschaftlichen Rat der Dudenredaktion. - Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. - 1816 S.

Harte G., Harte J. Hochdeutsch - plattdeutsches Wörterbuch (**HPW**). - Leer: Schuster, 1997. - 248 S.

Plattdeutsch-hochdeutsches Wörterbuch (**PHW**) / Hrsg. von W. Lindow. - Leer: Schuster, 1998. - 283 S.

**УДК 81-115**

**ББК 81.411.2-51+81.471.1-51**

## **К ВОПРОСУ О СВЯЗНОСТИ ДИСКУРСА В РУССКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ**

## **ON THE ISSUE OF DISCOURSE COHESION IN RUSSIAN AND FRENCH**

Л.В. Дудникова

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

**Аннотация:** Статья посвящена вопросу о связности дискурса в русском и французском языках. Исследуются существующие подходы к рассмотрению дискурса в отечественной и зарубежной лингвистике. Особое внимание уделяется анализу категории связности дискурса.

**Ключевые слова:** дискурс, категории дискурса, связность, текст, лингвистика.

**Abstract:** The article is devoted to the question of discourse cohesion in Russian and French. The existent approaches to the interpretation of discourse in russian and foreign linguistics are considered. A special attention is given to the analysis of discourse cohesion.

**Key words:** discourse, discourse categories, cohesion, text, linguistics.

В последние годы термин «дискурс» является одной из самых распространенных номинаций, встречающейся в подавляющем большинстве лингвистических изданий. В то же время дискурс продолжает считаться одним из наиболее сложных понятий современных исследований, характеризуясь многообразием подходов и трактовок.

Многие отечественные и зарубежные ученые посвятили свои труды проблеме изучения дискурса, среди них: М. Фуко, З. Харрис, Э. Бенвенист, П. Серио, Н.Д. Арутюнова, В.И. Карасик, Н.Н. Белозерова, В.З. Демьянков, В.В. Красных, М.Л. Макаров, Н.Н. Миронова, Ю.С. Степанов и другие.

Впервые «дискурс» был введен в научную теорию лингвистики текста американским ученым З. Харрисом как лингвистический термин в словосочетании «анализ дискурса», рассматриваемый как метод анализа связной речи, предназначенный для расширения дескриптивной лингвистики за пределы одного предложения в данный момент времени и для соотнесения культуры и языка [8: 1].

Согласно Т.А. ван Дейку, дискурс - это существенная составляющая социокультурного взаимодействия, характерные черты которого - интересы, цели и стили [3: 246].

П. Серио выделяет восемь значений термина «дискурс» [7: 26]:

- эквивалент понятия «речь», т.е. любое конкретное высказывание;
- единицу, по размерам превосходящую фразу;
- воздействие высказывания на его получателя с учетом ситуации высказывания (в рамках прагматики);
- беседу как основной тип высказывания;
- употребление единиц языка, их речевую актуализацию;
- социально или идеологически ограниченный тип высказываний, например, феминистский дискурс, административный дискурс;
- теоретический конструкт, предназначенный для исследования условий производства текста.

В то же время Э. Бенвенист, оперируя понятием дискурса, противопоставлял его как процесс системе: «вместе с предложением мы покидаем область языка как системы знаков и вступаем в другой мир, мир языка как орудия общения, выражением которого является дискурс» [9:130].

Особый интерес представляют некоторые положения отечественных лингвистов. Так, например, М.Л. Макаров определяет дискурс с точки зрения формальной, функциональной и ситуативной интерпретации. Более узкое

понимание дискурса - это установление корреляции «текст и предложение» - «дискурс и высказывание». Контекст как признак дискурса акцентирует внимание исследователей на противопоставлении того, что сказано, и того, что имелось в виду, и, следовательно, на ситуацию общения [5: 87].

Т.В. Милевская предлагает понимать под дискурсом «совокупность речемыслительных действий коммуникантов, связанную с познанием, осмыслением и презентацией мира говорящим и осмыслением языковой картины мира говорящего адресатом» [6: 189].

Н.Д. Арутюнова дает следующее определение дискурса: «Дискурс - связный текст в совокупности с экстралингвистическими, прагматическими, социокультурными, психологическими и другими факторами; текст, взятый в понятийном аспекте; речь, рассматриваемая как целенаправленное социальное действие, как компонент, участвующий во взаимодействии людей и механизмах их сознания (когнитивных процессах). Дискурс - это речь, «погруженная в жизнь» [1: 136].

По мнению В.В. Красных дискурс - это вербализованная речемыслительная деятельность, понимаемая как совокупность процесса и результата и обладающая как собственно лингвистическими, так и экстралингвистическими планами [4: 200]. Таким образом, дискурс оказывается активной, мобильной единицей, совмещающей процесс создания текста и текст, который был создан. Этот сложный коммуникативный феномен включает целый набор экстралингвистических факторов, сопровождающих процесс коммуникации: социальный контекст, партнеров коммуникации и их особенности, культурный и идеологический фон, особенности распределения и восприятия информации. Он имеет два плана: лингвистический, отраженный в выборе языковых средств, и экстралингвистический, связанный с ситуативной и культурной осведомленностью коммуникантов, которая и определяет выбор лингвистических средств и влияет на то, как тексты создаются и воспринимаются.

В качестве продукта дискурса цепь, комплекс высказываний - речевых (коммуникативных) актов предстает как связный текст. Лингвистика связного текста, имеющая коммуникативную и деятельностьную основу, предстает как лингвистика дискурса или грамматика связной речи. Определяя эту область научного познания как «транслингвистику», изучающую отрезки текста от предложения и выше, Р. Барт утверждает в качестве ее объекта исследования связный текст как любой конечный отрезок

речи, представляющий собой некоторое единство с точки зрения содержания, передаваемый с вторичными коммуникативными целями и имеющий соответствующую этим целям внутреннюю организацию [2: 169].

Приведем примеры:

*Законодатели впервые четко прописали в законе, что относится к территории объекта культурного наследия. Это земельный участок, занятый самим памятником, а также земли, связанные с ним исторически. Также это могут быть лесные насаждения и водоемы. Определять границы таких территорий будет Министерство культуры* (Российская газета, 22.01.2015).

*Au moment où j'apprends cette nomination, je suis submergé par un sentiment indescriptible. C'est un honneur pour moi, un grand signe pour la Mauritanie et l'Afrique. C'est la reconnaissance d'un travail accompli avec la passion et l'engagement de femmes et d'hommes de différents pays unis pour défendre nos valeurs universelles d'amour, de paix et de justice* (Paris Match, 16.01.2015).

Каждое из приведенных предложений получает свои коммуникативные качества лишь в тесном контакте с другими предложениями. Общая микротема, в примере, взятом из русского языка, *территория объекта культурного наследия*, а также соотносительные лексемы *территория*, *земельный участок*, *земля* скрепляют данные фрагменты текста. То же мы можем наблюдать и в примере, взятом из французского языка: микротема *sentiment*, ряд слов принадлежащих одной тематической группе *honneur*, *reconnaissance*, *amour*, *paix*, *justice*. Указательные местоимения *это* и *се* также выполняют связующую функцию.

Связность рассматривается как одна из основных, важнейших категорий дискурса. Связность в дискурсе понимается как передача информации о данной ситуации (объекте, субъекте, явлении и т.д.). Как отмечает М.Л. Макаров, «отличительными чертами дискурса являются его связность (когеренция), а также метакоммуникативная самоорганизация» [5: 202].

Аналогично глобальной и локальной структуре дискурса Т.А. ван Дейк выделяет глобальную и локальную связность [3: 53]. Глобальная семантическая связность дискурса обеспечивается единством темы и топики, а локальная связность дискурса - это отношения между минимальными дискурсивными единицами и их частями.

Различные способы связности в дискурсе (интонационно-ритмический, логический, семантический, формально-грамматический) взаимодействуют друг с другом и потому изучаются и в лингвистике текста, и в теории дискурса комплексно: способы прономинализации, различные виды повторов, связующая роль служебных слов и предложений и др. К грамматическим средствам межфразовой связи относят соотнесенность видо-временных форм сказуемых, порядок слов в предложении, синтаксический параллелизм конструкций и синтаксическую неполноту предложений.

Обратимся к примерам:

*«Левиафан» российского режиссера Андрея Звягинцева вошел в итоговый список номинантов премии «Оскар» в категории «Лучший фильм на иностранном языке». Ранее он завоевал «Золотой глобус» в аналогичной номинации, а также приз за лучший сценарий на Каннском кинофестивале и почти два десятка других престижных премий по всему миру (Известия, 15.02.2015).*

*Après avoir joué un trader dans Le Loup de Wall Street, [Léonardo Di Caprio](#) devient un trappeur dans The Revenant, le nouveau western d'Alejandro González Iñárritu. L'acteur interprète Hugh Glass, un trappeur américain laissé pour mort par ses camarades après un combat avec un grizzli au début du XIXe siècle. Le film est une [adaptation du roman Le Revenant de Michael Punke](#) (Le Figaro, 22.01.2015).*

Данные полипредикативные конструкции организуют темы «Левиафан» и *The Revenant*. Слова одной тематической группы *фильм, режиссер, сценарий* и *номинация, приз, премия*, в русском языке, а также *film, western, acteur* во французском конкретизируют повторяющуюся тему, используются на протяжении всего текста, тем самым осуществляя развертывание мысли, ее движение.

Итак, связность может быть квалифицирована как категория дискурса и текста, средства выражения которой ориентированы на интеграцию элементов речевого потока, на создание континуума, реализующегося в структурно-семантической сопряженности этих элементов, обеспечивающей последовательную и логическую цельность текста.

### Литература:

1. Арутюнова Н. Д. Дискурс // ЛЭС. - М., 1990.
2. Барт Р. Лингвистика текста. Пер. с фр. // Текст: аспекты изучения семантики, прагматики и поэтики / сб. статей. - М.: Эдиториал УРСС, 2001.

3. Дейк Т. А. ван. Язык. Познание. Коммуникация. - М., 1989.
4. Красных В.В. Основы психолингвистики и теории коммуникации. - М., 2001.
5. Макаров М.Л. Основы теории дискурса. - М.: ИТДГК «Гнозис», 2003.
6. Милевская Т.В. Грамматика дискурса: монография. - Ростов н/Д: Изд-во Рост. ун-та, 2003.
7. Серио П. Как читают тексты во Франции // Квадратура смысла. Французская школа анализа дискурса / Пер. с франц. и португ. - М.: Прогресс, 1999.
8. Harris Z.S. Analyse du discours // Languages, 1969. - №13.
9. Benveniste E. Problèmes de linguistique générale. - Paris: Gallimard, 1966.

УДК 81'276.5

ББК81.2-316+76.005.2:75

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ НАЦИОНАЛЬНО-  
КУЛЬТУРНОЙ СПЕЦИФИКИ ОНИМОВ В СПОРТИВНОМ  
ЖАРГОНЕ  
(НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

**CONTRASTIVE STUDY OF NATIONAL AND CULTURAL  
SPECIFICS OF NAMES IN SPORTS SLANG  
(APPLIED TO RUSSIAN AND ENGLISH MATERIALS)**

А. А. Елистратов

Челябинский государственный университет, Челябинск

**Аннотация:** В статье рассматриваются лингвокультурные и страноведческие особенности ономастической лексики в спортивном жаргоне. В качестве материала выбран английский и русский языки. Всего изучено пять групп лексики, имеющей выраженную национально-культурную специфику: антропонимы, этнонимы, зоонимы, фитонимы, топонимы,

**Ключевые слова:** жаргон, сленг, спорт, лингвокультурология, страноведение, ономастика.

**Abstract:** The article deals with lingvocultural features of onomastic vocabulary in sports slang applied to the English and Russian languages. All in all, there have been studied five groups of words and phrases having a pointed national and cultural specifics, as personal names, ethnic names, animal names, plant names and place names.